誰にも言えない

シギサワカヤ

誰にも言えない

シギサワカヤ

白泉社

楽園

I can't tell anyone

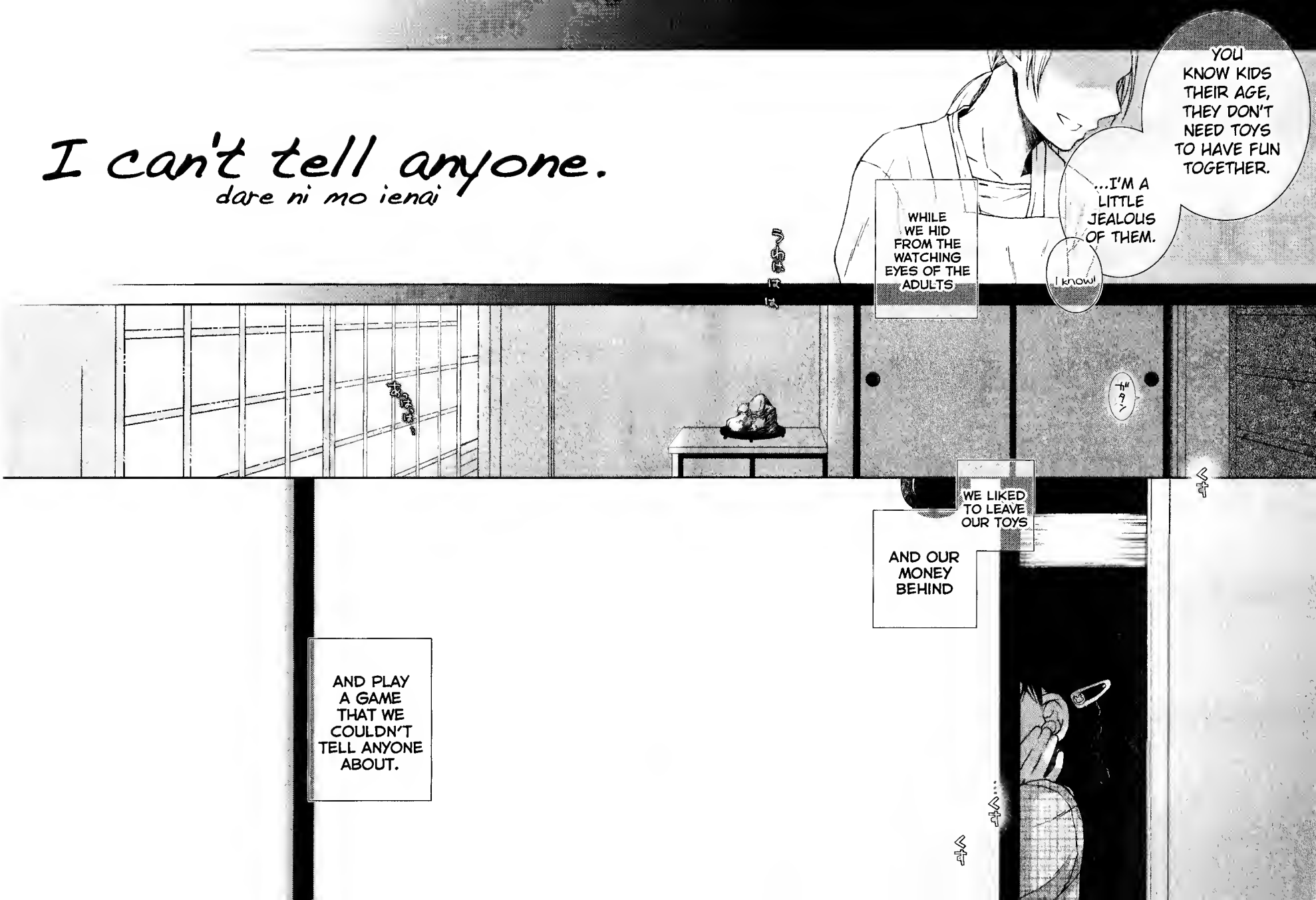
Shigisawa Kaya

誰にも言えない
シギサワカヤ

I can't tell anyone.
Shigisawa Kaya

CONTENTS

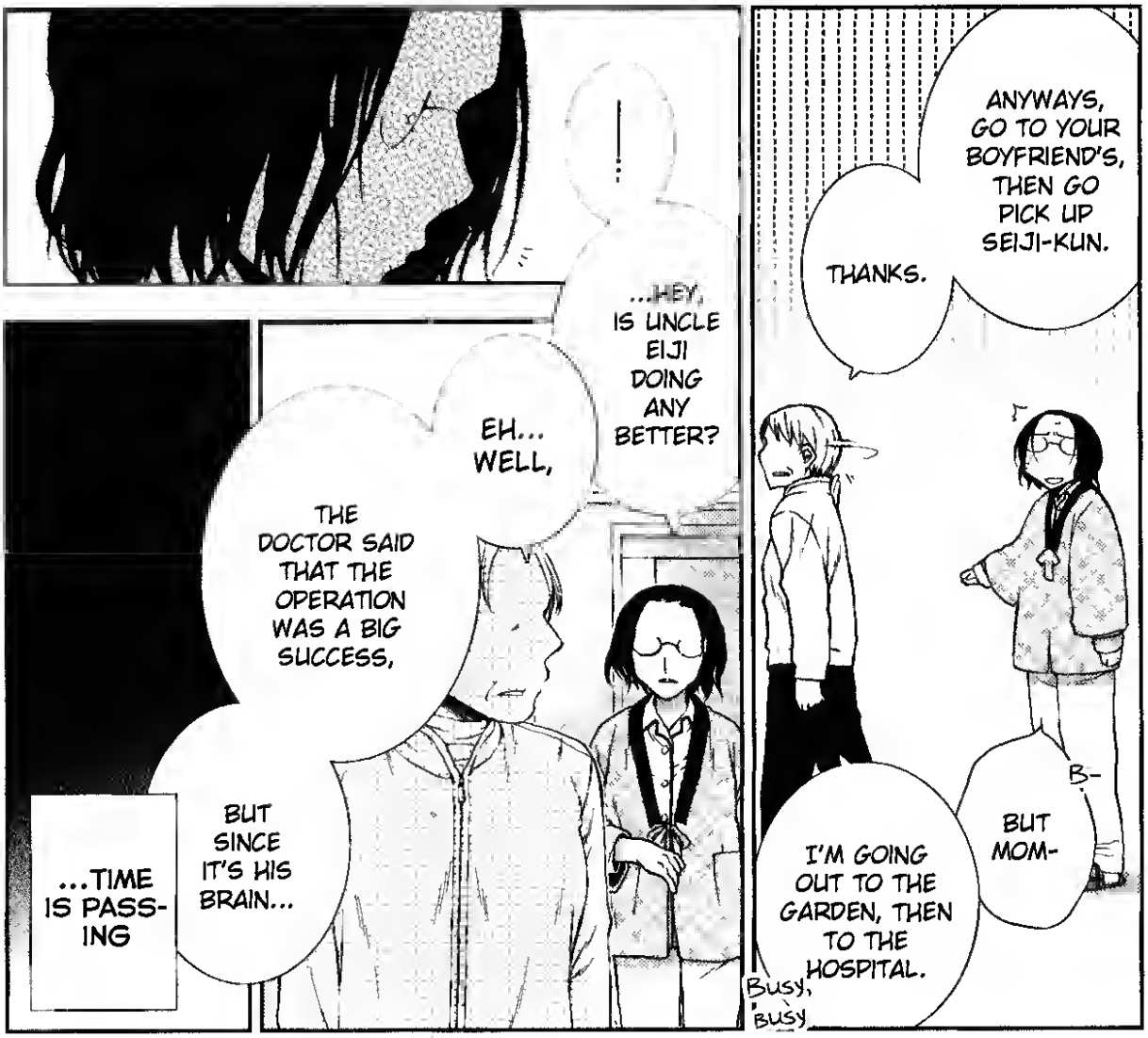
I CAN'T TELL ANYONE. 3
I WON'T TELL ANYONE. 49
EVERYTHING IS UNDER ONE SKY 57
I STILL CAN'T TELL 101
I WANT TO TELL SOMEONE 109
SURPRISE CALL 117
ENDING 119


I can't tell anyone.
dare ni mo ienai
YOU KNOW KIDS THEIR AGE, THEY DON'T NEED TOYS TO HAVE FUN TOGETHER.
...I'M A LITTLE JEALOUS OF THEM.
I know!
WHILE WE HID FROM THE WATCHING EYES OF THE ADULTS
WE LIKED TO LEAVE OUR TOYS
AND OUR MONEY BEHIND
AND PLAY A GAME THAT WE COULDN'T TELL ANYONE ABOUT.

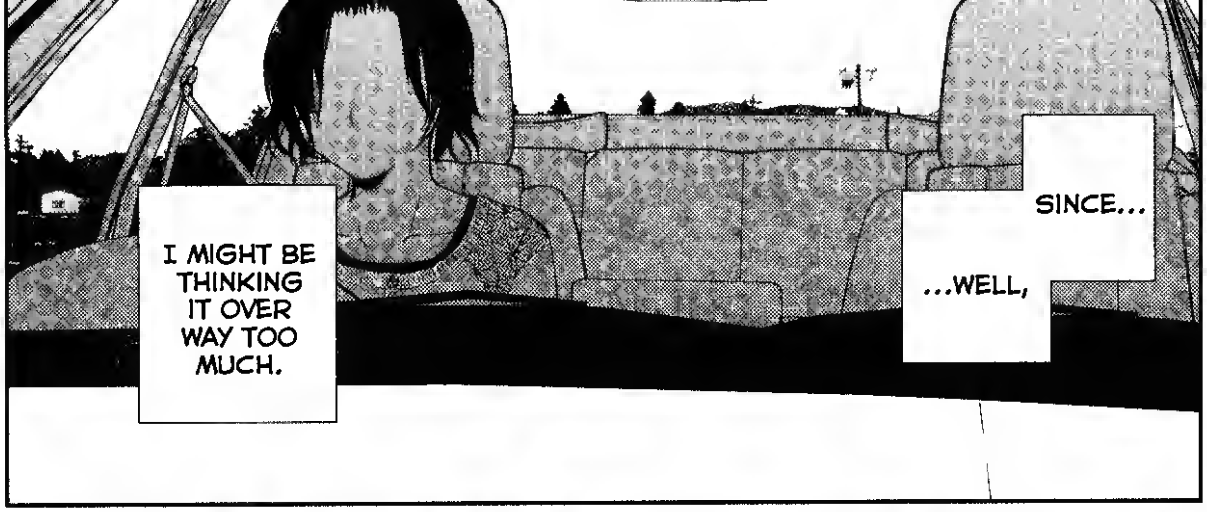
WELL...
AT THE SAME TIME, I HAD NO IDEA WHAT WE WERE THINKING BACK THEN.
しょぼ
しょぼ
しょぼ
しょぼ
しょぼ
...LISTEN UP, MIDORI.
SEIJI-KUN'S...
ひっ
AND NOW THAT TIME HAS PASSED,
IT'S BECOME SOMEWHAT TRAUMATIC FOR ME.

COME ON, ACT YOUR AGE ALREADY.
YOU'VE GOT NO SEX APPEAL, YOU'RE BORING, AND YOU DON'T HAVE A JOB...
BECAUSE OF STUFF LIKE THAT...
SHE THINKS I WANT TO BE EVALUATED ON HOW I'VE GROWN UP...
...ER, YEAH.
I HEARD YOU THE FIRST TI-
THEN TELL ME WHAT I JUST SAID.
ANY-WAYS,
...I'M SORRY, MOM...
EXCUSE ME, MOM,
BUT I'M STILL A STUDENT...
"WHO'S 25 AND CAN ONLY AFFORD TO EAT RICE"?
!!!
...LIKE I JUST SAID,
I NEED YOU TO PICK UP SEIJI-KUN FROM THE STATION IN AN HOUR.
I'm counting on you, Okay?
...WAIT,

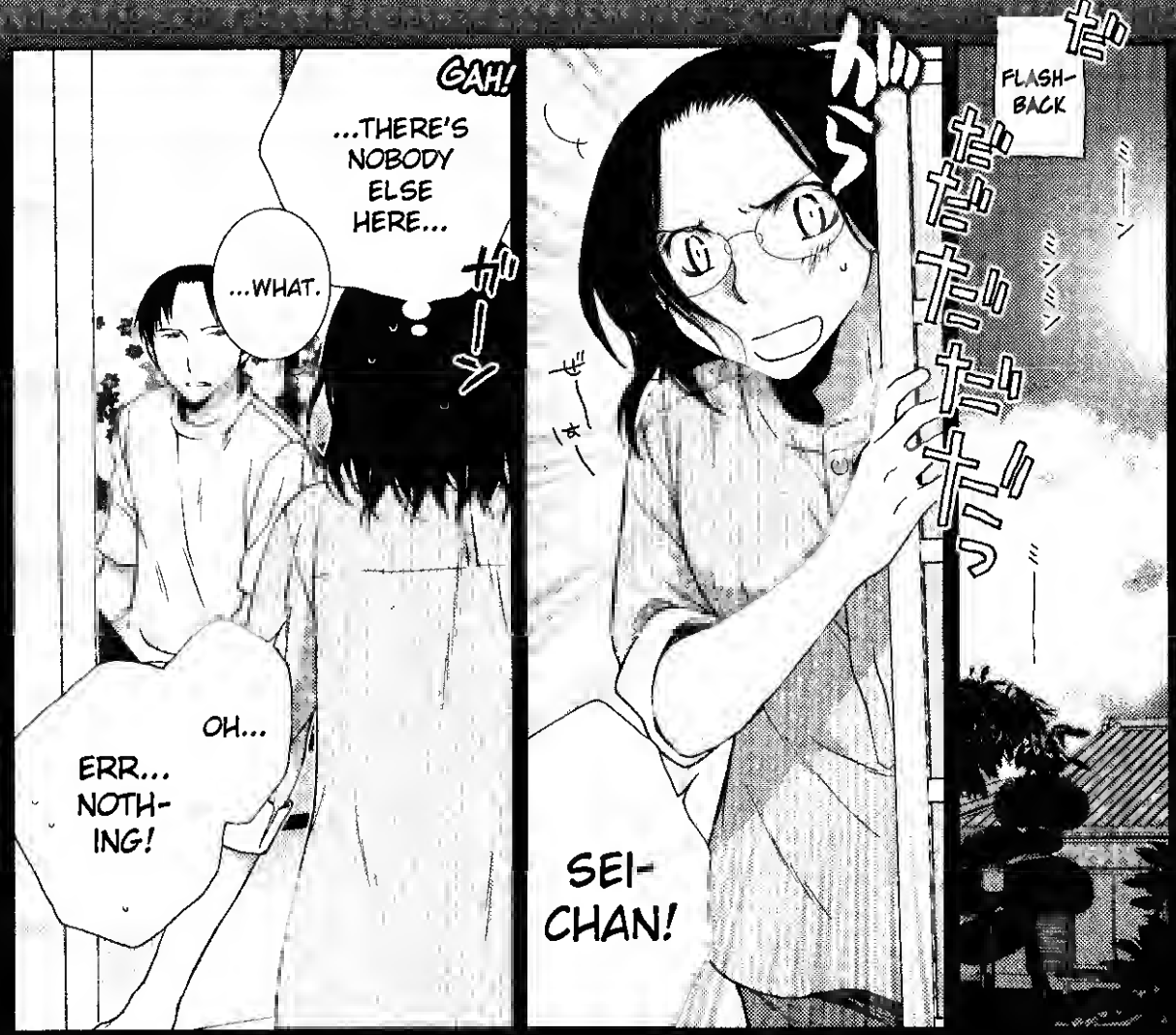
WHAT!!?
I... I WON'T GO... no, I CAN'T GO!!
BECAUSE TODAY... REMEMBER, I SAID I WAS GONNA BRING SOME VEGETABLES AND MOCHI TO SATORU-KUN'S PLACE!
OF COURSE I REMEMBER.
HOW COULD I FORGET THE MAN THAT MAY OR MAY NOT BECOME MY SON-IN-LAW?
Don't wait too long
... !!!


ANYWAYS, GO TO YOUR BOYFRIEND'S, THEN GO PICK UP SEIJI-KUN.
THANKS.
B-
BUT MOM-
I'M GOING OUT TO THE GARDEN, THEN TO THE HOSPITAL.
Busy, busy
!
...HEY, IS UNCLE EIJI DOING ANY BETTER?
EH... WELL,
THE DOCTOR SAID THAT THE OPERATION WAS A BIG SUCCESS,
BUT SINCE IT'S HIS BRAIN...
...TIME IS PASSING

TIME IS PASSING JUST A LITTLE BIT EACH DAY.
SEI-CHAN'S PUT HIMSELF THROUGH A LOT OF TROUBLE, HUH.
I MEAN, HE'S COMING ALL THE WAY FROM TOKYO.
...YEAH,
I HEAR HE'LL BE RETURNING HERE FOR A WHILE SOON.
...HUH?
WELL, IF SOMETHING HAPPENS TO UNCLE EIJI, THEN SEIJI-KUN'S THE ONLY ONE WHO'LL BE INHERITING THINGS.
It's probably just to make sure he gets paid on time
...THAT'S WHY HE'S COMING.
WE'RE
THAT,
AND HE WANTS TO ANNOUNCE THE DATE OF HIS WEDDING.
Boy, uncle will be so happy to hear that
NOT WHO WE WERE BACK THEN.


I MIGHT BE THINKING IT OVER WAY TOO MUCH.
SINCE...
...WELL,

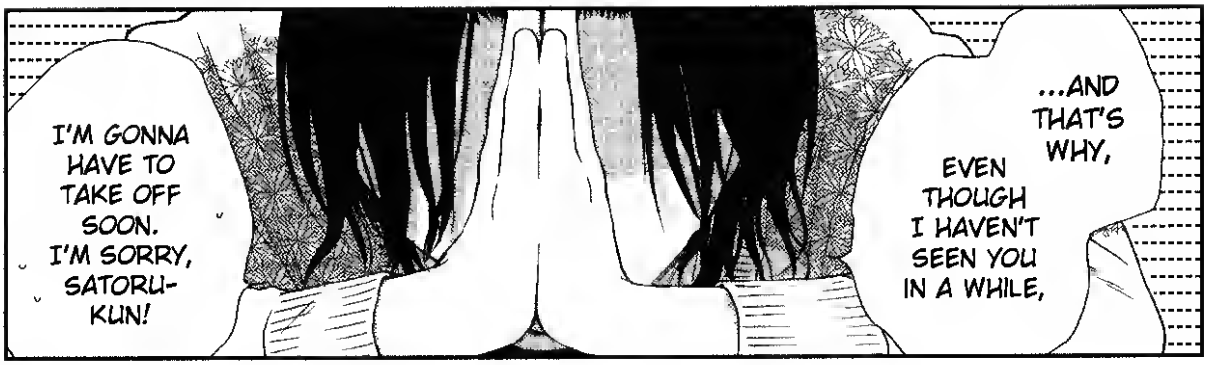
THAT WOULD BE...
THE LAST TIME I HAD A REAL CONVERSATION WITH SEI-CHAN...


GAH!
...THERE'S NOBODY ELSE HERE...
...WHAT.
ガーン
OH...
ERR... NOTH-ING!
FLASH-BACK
だ
だからだからだからだっ
ザーッ
SEI-CHAN!

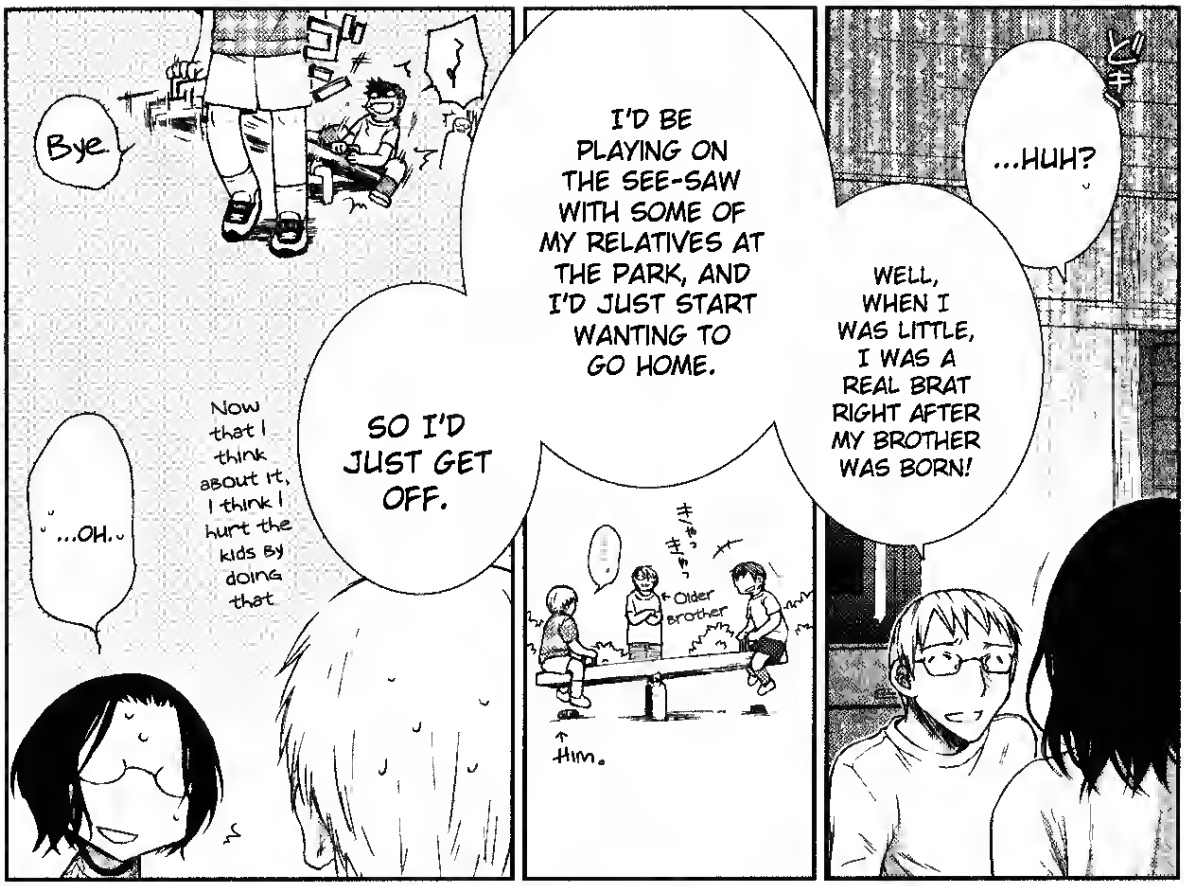
I DON'T NEED ANY. STAY HERE.
I'LL GET YOU SOME TEA...
Err...
THANK YOU SO MUCH...
I LOOKED UP HOW TO DO THE WEEDING, AND FIX THE DAMAGED PART OF THE PLASTIC GREENHOUSE.
IT'S OKAY.
AND I TOTALLY FORGOT THAT I WAS GOING TO HELP OUT TO...
S-SORRY, THEY SUDD-ENLY CALLED ME BACK TO THE RESEARCH LAB...
Um, Uh, Err...
AHH...
AND SO
That...
...WASN'T REALLY A CONVER-SATION...
...AND THAT WAS THREE SUMMERS AGO...

I HAD PLANNED ON SEEING HIM AT LEAST ONCE DURING NEW YEAR'S, BUT WITH HIS ATTITUDE...
ah...
HUH?!
The light's green?!
...HE'S CHANGED.
...SEI-CHAN NEVER REALLY TALKS THAT MUCH.
I DIDN'T KNOW HE HAD A GIRL-FRIEND...
...WELL, SO DID I.
AND I DIDN'T REALLY WANT TO TALK ABOUT HAVING A BOYFRIEND, EITHER...
...I CAN SEE ALL OF THE TURNING POINTS IN OUR LIVES.

...I WONDER...
IF I'D BE ABLE TO TALK WITH HIM WHEN HIS GIRLFRIEND IS THERE...
IT'S ALMOST AS IF THE FRIEND-SHIP WE HAD BACK THEN
DOESN'T EXIST ANYMORE.

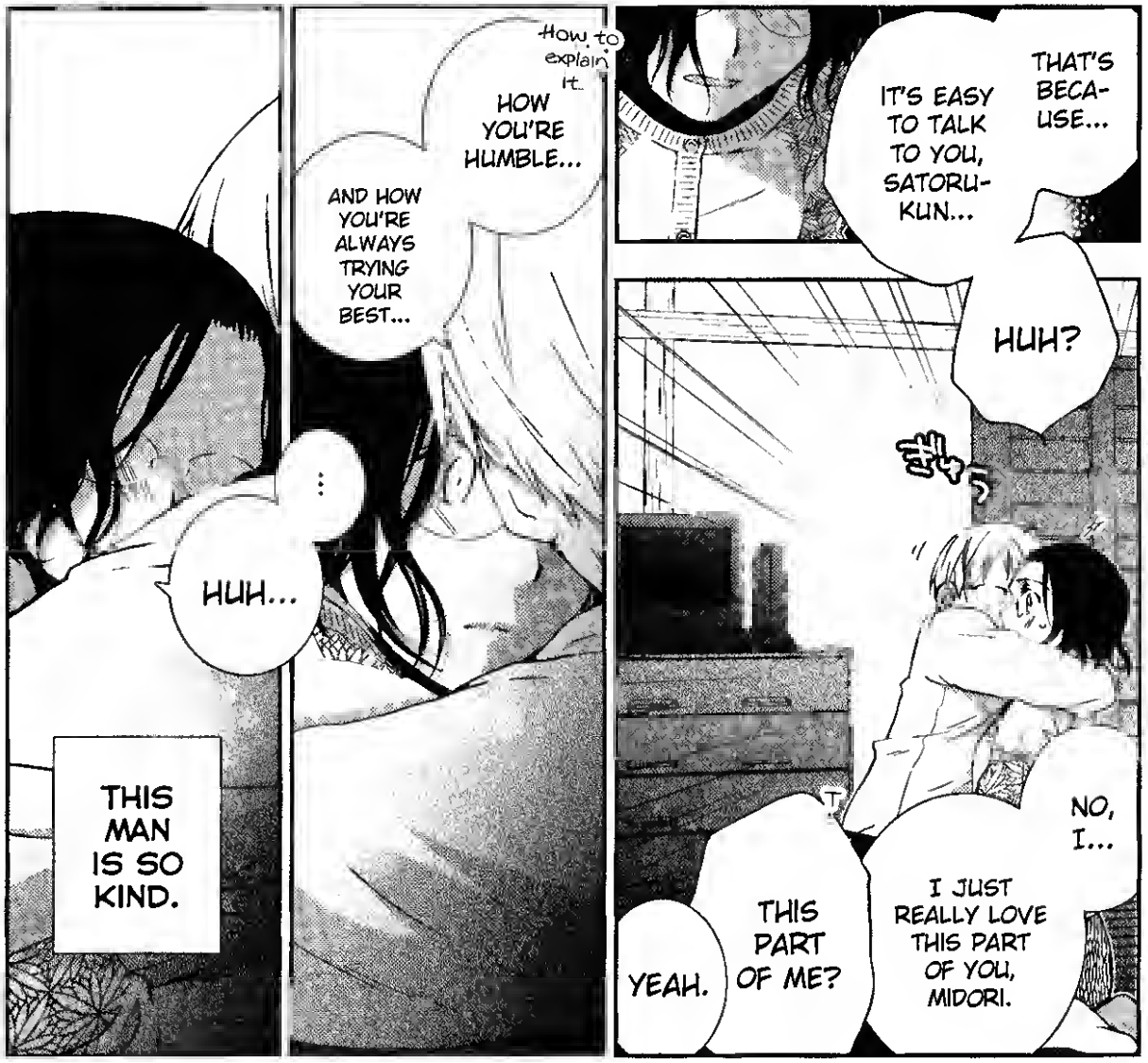

I'M GONNA HAVE TO TAKE OFF SOON. I'M SORRY, SATORU-KUN!
...AND THAT'S WHY, EVEN THOUGH I HAVEN'T SEEN YOU IN A WHILE,

IT MIGHT BE OVER,
BUT IN THE END, I REALLY...
IT'S ALRIGHT, I FEEL LIKE I CAN REALLY UNDERSTAND.
Gh
Y... Yeah, But...
IT'S NOT LIKE I REALLY WANT TO GO...
IT'S HARD TO KEEP UP WITH YOUR FAMILY SOMETIMES.
Ha ha
IT'S OKAY, DON'T WORRY.
Oh well


Bye.
...OH.
Now that I think about it, I think I hurt the kids by doing that
SO I'D JUST GET OFF.
I'D BE PLAYING ON THE SEE-SAW WITH SOME OF MY RELATIVES AT THE PARK, AND I'D JUST START WANTING TO GO HOME.
Older brother
Him.
WELL, WHEN I WAS LITTLE, I WAS A REAL BRAT RIGHT AFTER MY BROTHER WAS BORN!
...HUH?

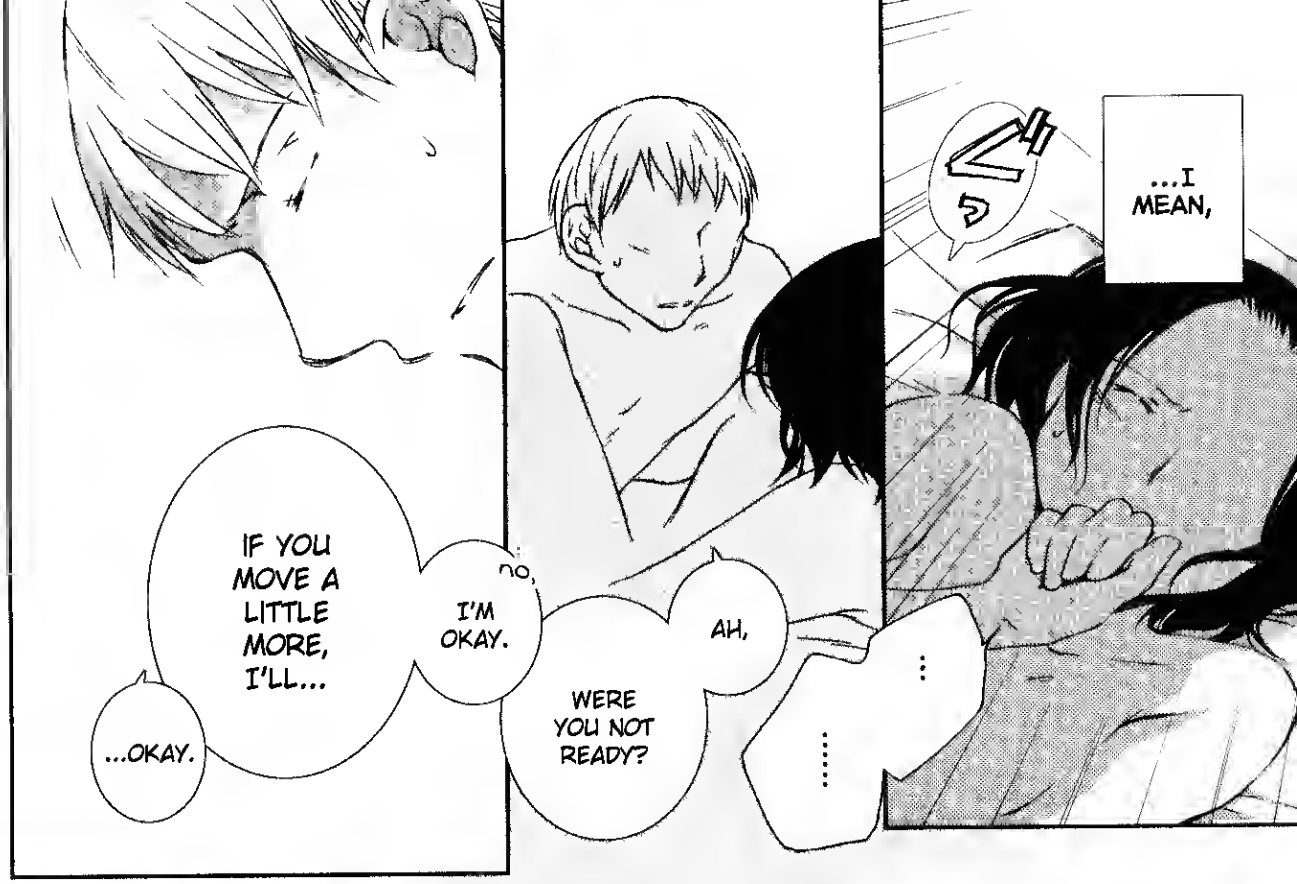
YOU'RE RIGHT.
Uh-huh!
EVERYONE MAKES MISTAKES WHEN THEY'RE KIDS.
...YE, YEAH.
Now-adays, I am getting along well with them
SO THERE ARE SOME THINGS YOU'VE GOT TO DO, EVEN THOUGH YOU DON'T WANT TO, RIGHT?
YOU'RE STUCK WITH FAMILY FOR LIFE, RIGHT?
...WELL,

I'M NOT EVEN GOOD AT HOLDING CONVER-SATIONS...
I'M SORRY.
I'M REALLY PATHETIC...
And I always have no idea how to respond to people.
HUH? THAT'S NOT TRUE.
YOU AND I TALK A LOT, RIGHT?


How to explain it.
HOW YOU'RE HUMBLE...
AND HOW YOU'RE ALWAYS TRYING YOUR BEST...
HUH...
THIS MAN IS SO KIND.
THAT'S BECA-USE...
IT'S EASY TO TALK TO YOU, SATORU-KUN...
HUH?
NO, I...
I JUST REALLY LOVE THIS PART OF YOU, MIDORI.
THIS PART OF ME?
YEAH.

WHENEVER WE ARE TOGETHER
I JUST WANT TO TALK ABOUT EVERYTHING.
...THIS IS THE MAN I LOVE.
Mm
Ah!
...UNDER-STAND NOW?
YEAH...
Sorry
BUT, WE DON'T HAVE MUCH TIME TODAY, RIGHT?
OH... YEAH.
BUT...
...HM?
I...

I WANT TO...
DO IT, TOO.
...Y,
YEAH...
...WELL,
JUST FOR A LITTLE WHILE, OKAY?
...TO BE HONEST
I DON'T THINK
ah
I'M VERY GOOD
IN BED.

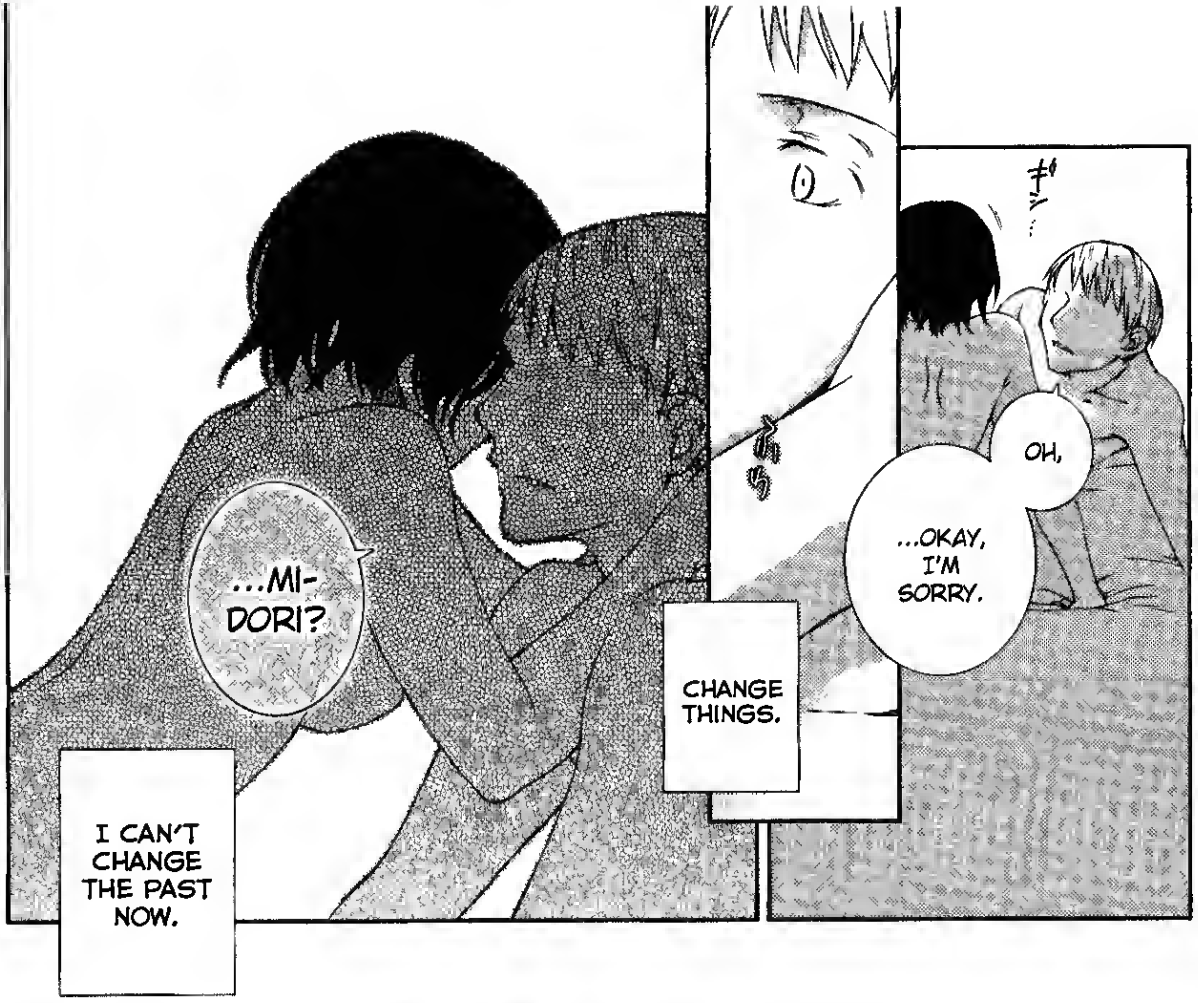

...I MEAN,
IF YOU MOVE A LITTLE MORE, I'LL...
...OKAY.
no, I'M OKAY.
AH, WERE YOU NOT READY?

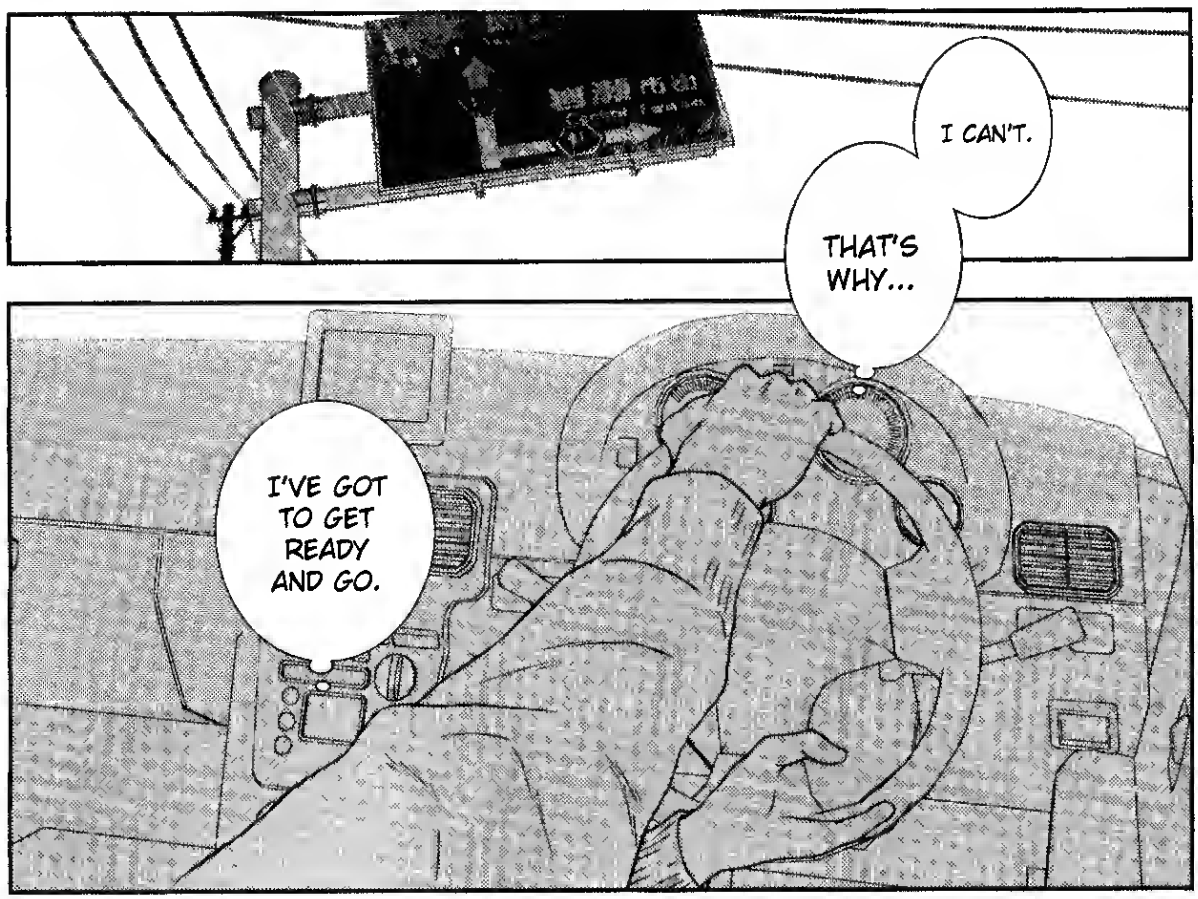
WE'VE BEEN GOING OUT FOR FOUR YEARS
mn
AND I NEVER KNOW
WHAT TO DO AND WHEN TO DO IT.
Nn..

...I HAVE FAINT MEMO-RIES.
WHEN WE HID FROM THE OTHERS
AND KEPT OUR VOICES QUIET
AS WE PRESSED OUR NAKED BODIES TOGETHER
IT WAS A WON-DERFUL, WARM FEELING...
THAT'S HOW IT WAS.
...BUT IT'S NOT LIKE I FEEL GUILTY ABOUT IT ALL.
IT'S JUST LIKE THIS PERSON SAYS.
...!
ah...!
...IT WAS JUST

Oh.
A GAME WE USED TO PLAY.
IT'S ALL IN THE PAST NOW.
...BUT
ah!
ah!
...!
...HUH?

さー
は
は
……
MIDORI?
……
…I CAN'T
SATORU-KUN.
……
YEAH?
…I'M SORRY, I… I HAVE TO GO.


...MI-DORI?
I CAN'T CHANGE THE PAST NOW.
CHANGE THINGS.
...OKAY, I'M SORRY.
OH,

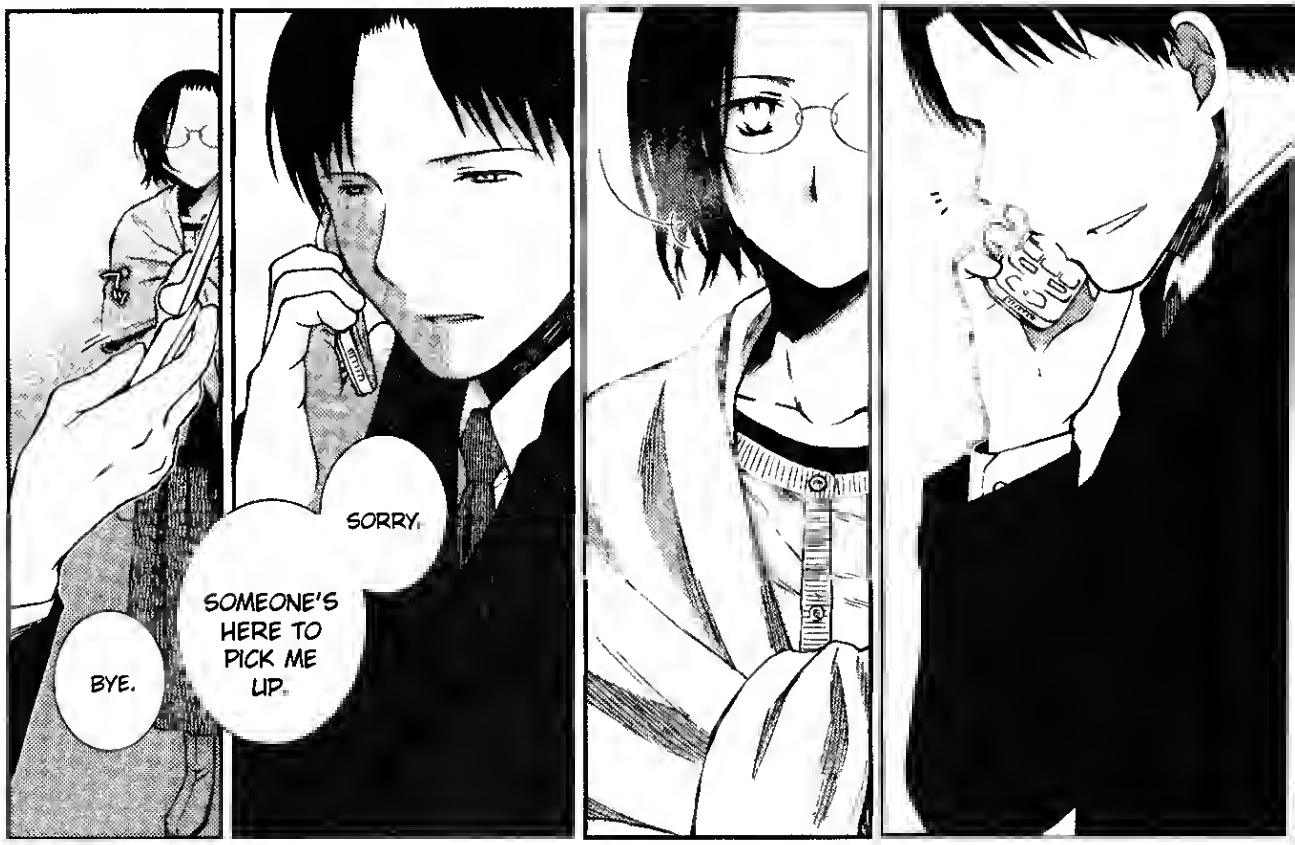

I CAN'T.
THAT'S WHY...
I'VE GOT TO GET READY AND GO.

BECAUSE THE TWO OF US
FOR SOME REASON OR ANOTHER
DECIDED, ON OUR OWN, TO STOP PLAYING THAT GAME.
AND JUST LIKE THAT,
AS TIME PASSED
WE PUT OURSELVES WHERE WE BELONGED AND STAYED THERE.

BUT, IT'S JUST THAT

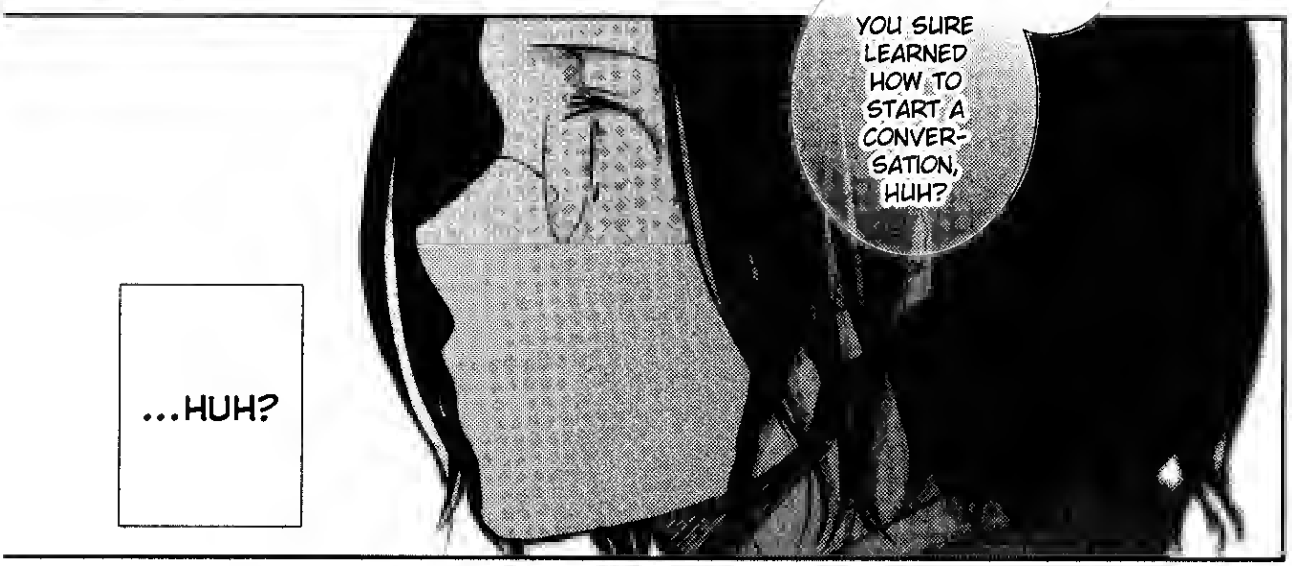
THAT'S WHY...
!!!

ha ha
...WHY WHAT?

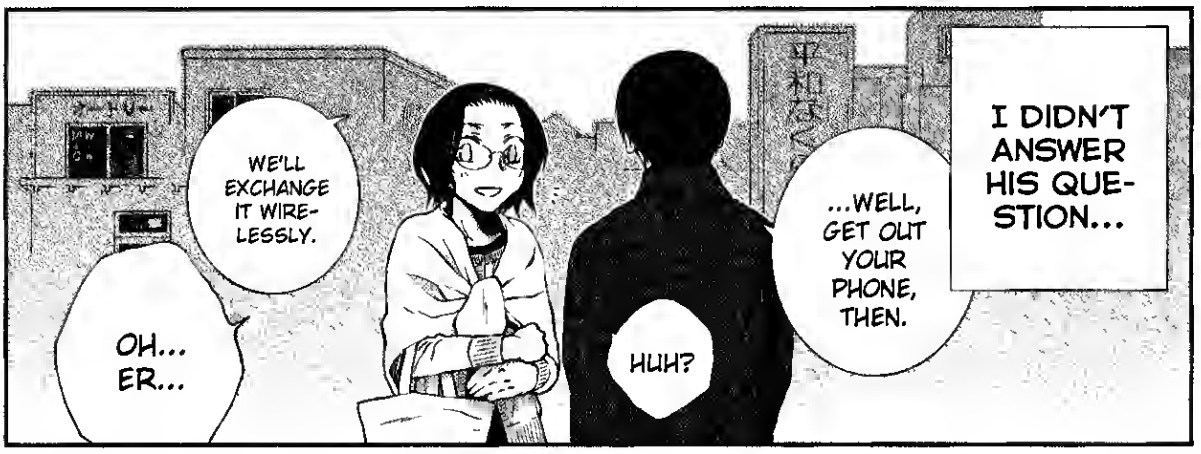

BYE.
SOMEONE'S HERE TO PICK ME UP.
SORRY.

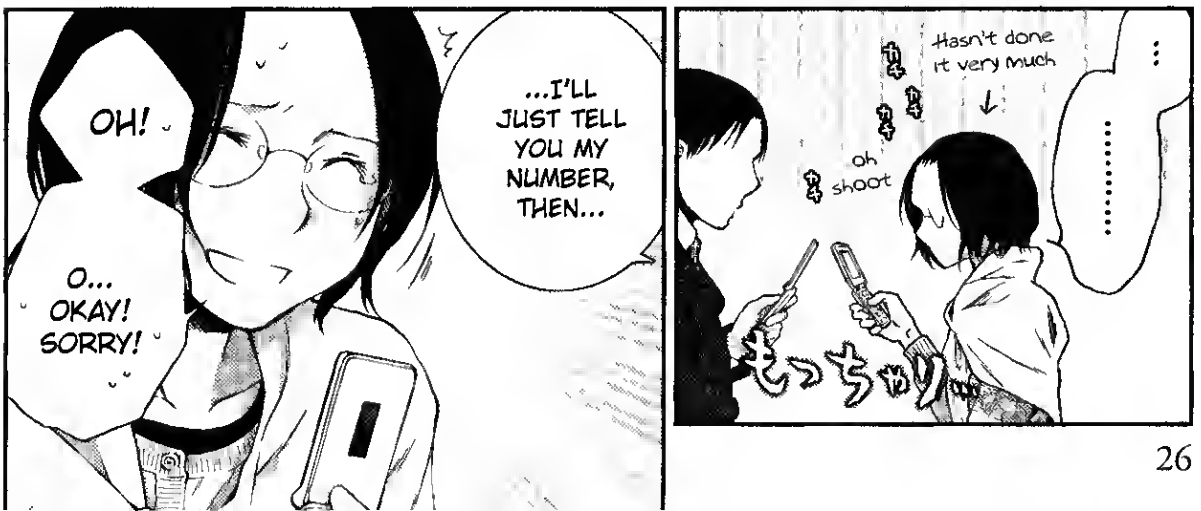
...MY MOM TOLD ME YOU'RE GETTING MARRIED.
I'M SURE AUNTIE IS REALLY HAPPY ABOUT IT.
...CONGRATULATIONS.
YOU LOOK GREAT IN THAT SUIT.
!
WAS THAT YOUR GIRLFRIEND?
Ah, ...
SORRY, YOU DIDN'T HAVE TO HANG UP.

VERY ADULT...
MIDORI.


YOU SURE LEARNED HOW TO START A CONVERSATION, HUH?
...HUH?

...YEAH.
OH, I JUST REALIZED, I DON'T HAVE YOUR CELL PHONE NUMBER...
...WHY DO YOU NEED IT?
HUH?
...NO, BUT...
YOU'RE FAMILY, SO YOU'RE AROUND FOR A WHILE.
...EVEN IF I DON'T WANT IT, I MIGHT NEED IT ONE DAY.
...AH.


I DIDN'T ANSWER HIS QUESTION...
...WELL, GET OUT YOUR PHONE, THEN.
HUH?
WE'LL EXCHANGE IT WIRELESSLY.
OH... ER...


...I'LL JUST TELL YOU MY NUMBER, THEN...
OH!
O... OKAY! SORRY!
Hasn't done it very much
oh shoot
.....

...NO,
IT'S ALRIGHT.
...IF I DON'T TALK
カナ?
I'LL BE TERRIFIED.
BUT SOME-DAY...
.....
...I'M SCAR-ED.
I DON'T THINK I'LL HAVE ANY-THING TO CALL YOU ABOUT,
...THANKS.
ピッ

WHEN WE'RE TOGE-THER
I LOSE THE ABILITY TO TALK
SEI-CHAN.
.....
...WHAT'S YOUR GIRL-FRIEND LIKE?
...WHY DO YOU WANT TO KNOW?
W...WELL, TODAY WE'RE GOING TO...
.....

どくん
...SHE'S A GOOD GIRL.
どくん
THINGS ARE GOING WELL.
WHAT SHOULD I DO?
どくん
I DON'T KNOW...
...
どくん
みんなの
...SHE'S ONE OF MY COWORKERS.
...AND SHE SMILES A LOT.
AND TALKS A LOT.
...WHAT SHOULD I DO?
...SO,
どくん
SHE'S NOT AT ALL LIKE YOU A...

...
...NOT AT ALL...
SEE.
...LIKE YOU WERE BACK THEN.
THAT'S WHY I DIDN'T WANT TO DO THIS.
OUR RELATION-SHIP IS GETTING TO BE MORE AND MORE STRAINED.
...AND IF IT GOES ON LIKE THIS, IT'LL BE OVER FOR GOOD.
...SEI-CHAN.

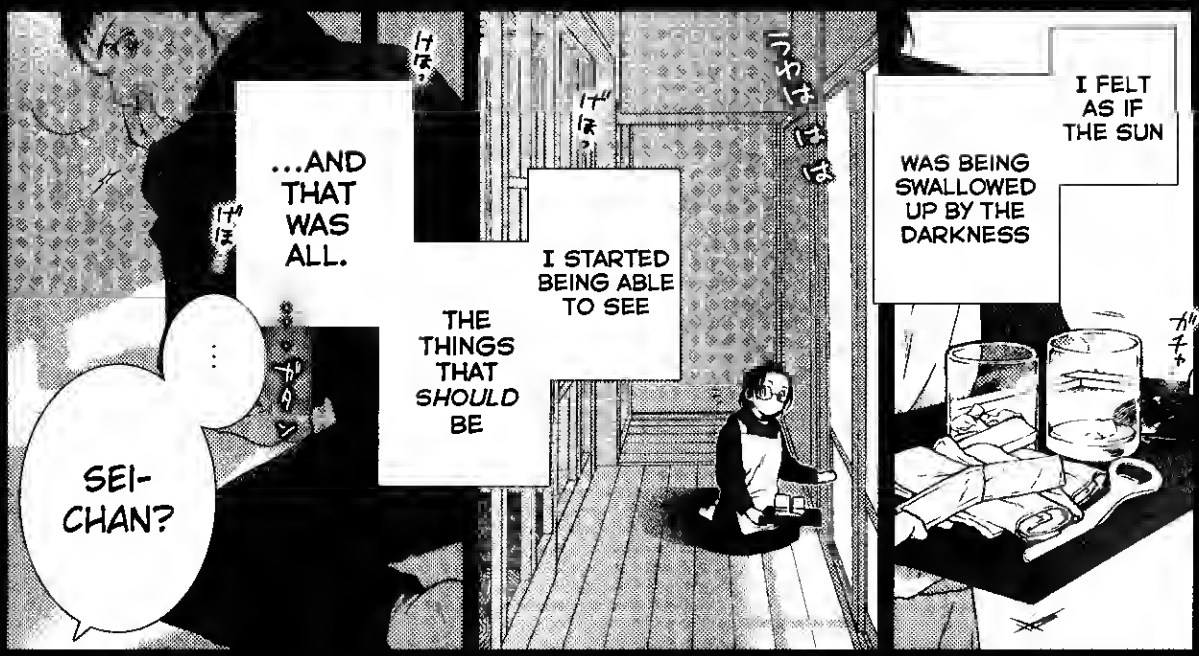
BE-
CAUSE,
I...
...MAYBE
THERE'S
SOME-
THING
ABOUT
HER...
THAT'S A
LITTLE
SIMILAR...
...BE-
CAUSE
WE...
...BACK
THEN,
BOTH
OF US
WERE KIDS
WHO DIDN'T
TALK VERY
MUCH.
...MI-
DORI!
SEIJI-
KUN?

I THOUGHT THAT IF I CALLED FOR BOTH OF THEM, I'D FIND HER, SINCE THEY'RE ALWAYS TOGETHER.
I WANTED MIDORI TO GO GET THE NEW YEAR'S BOWLS FROM THE BASEMENT...
WHAT'S WRONG, SISTER-IN-LAW? DID SOMETHING HAPPEN WITH SEIJI?
...HEY, MOM.
AND SEIJI-KUN IS ALRIGHT, IT'S MIDORI THAT'S...
NO, IT'S OKAY... BOTH OF THEM DON'T TALK VERY MUCH.
Oh, no, it's okay, I'll get them.
SORRY ABOUT SEIJI, HE'S ALWAYS BEEN A LITTLE...
I'll go get them.
カラ
FOR THE TWO OF US
Hey, WHERE'S THE DECANTER?
IT WAS ALWAYS NORMAL
I THOUGHT HE WAS WITH YOU, MIDORI-CHAN?
OH?
Oh, auntie.
WHERE'S SEI-CHAN?

Hey
SEIJI-KUN IS ON HIS WAY TO THE DINING ROOM.
I THOUGHT I'D HAVE HIM TASTE THE WINE.
BUT...
...UM,
...UH,
HUH!?
AND HOW MANY BOTTLES ARE YOU GOING TO DRINK?!
You idiot!
YOU SHOULDN'T LET HIM DRINK THAT! WHAT ARE YOU SAYING?!
OH, COME ON.
HE'S GROWING UP, AND IT'S PRACTICALLY A MAN'S JOB TO DRINK ALCOHOL!
Ha! Ha! Ha!
I'M SORRY, MIDORI-CHAN. WE'RE REALLY BUSY RIGHT NOW.
...IT'S OKAY.
HUH?
I SHOULD... HELP WITH SOME-THING.
THE "NORMAL" I KNEW
WAS SLOWLY BECOMING A DIFFERENT KIND OF "NORMAL"

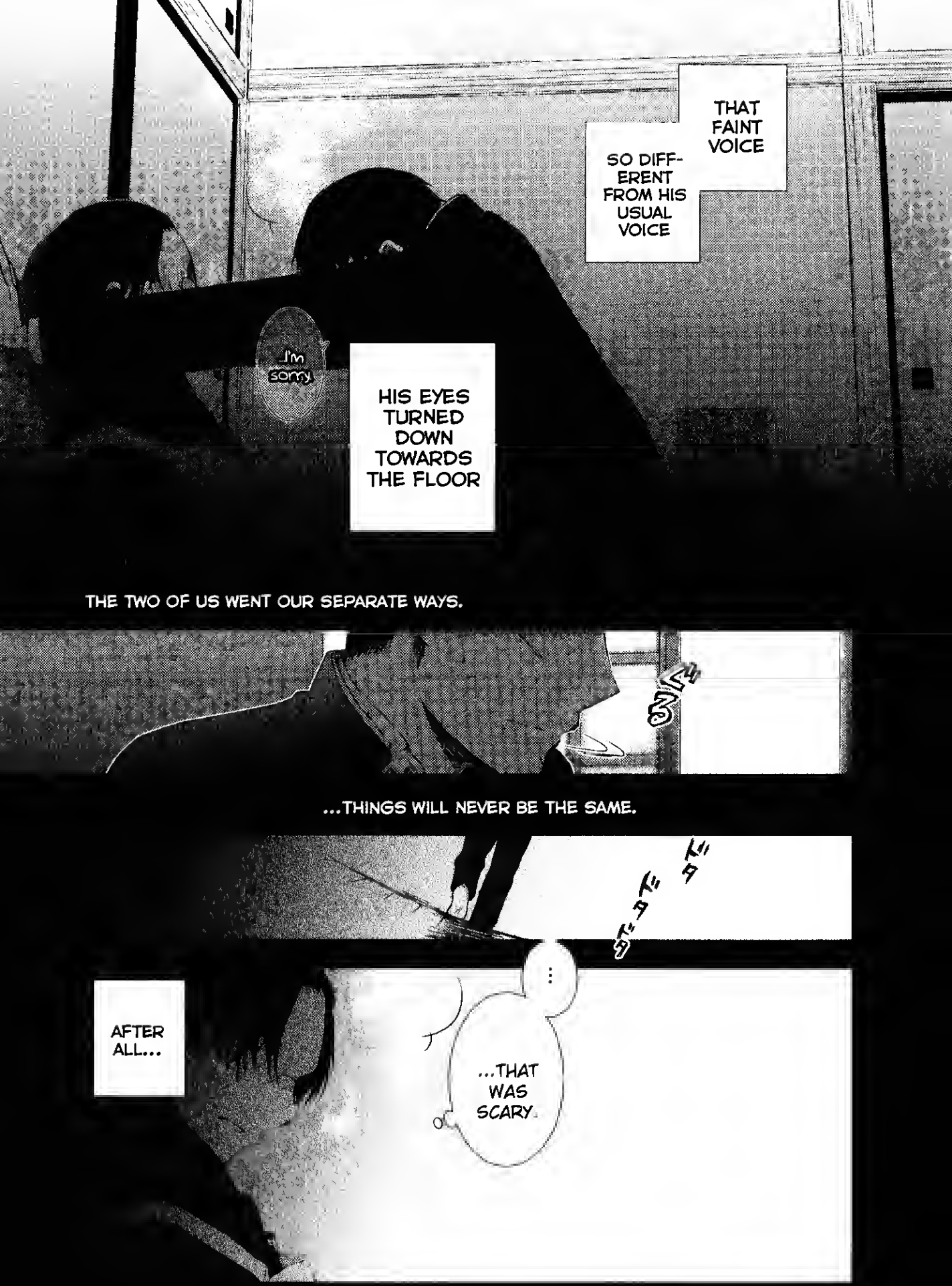
IT'S NOT THAT I WAS FORCED TO BE THIS WAY

BUT IT WASN'T LIKE I REALLY WANTED TO END UP THIS WAY

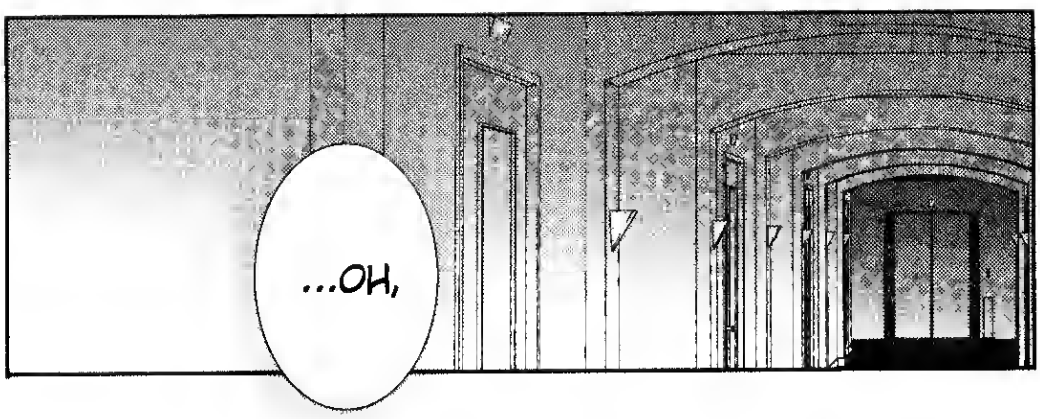


!
SEI-CHAN.
ARE YOU OKAY? YOU DON'T LOOK SO...
I-I'M SORRY, MY DAD WAS FORCING YOU TO...
...I'M OKAY.
...BUT-
...EVEN SO
...SE-

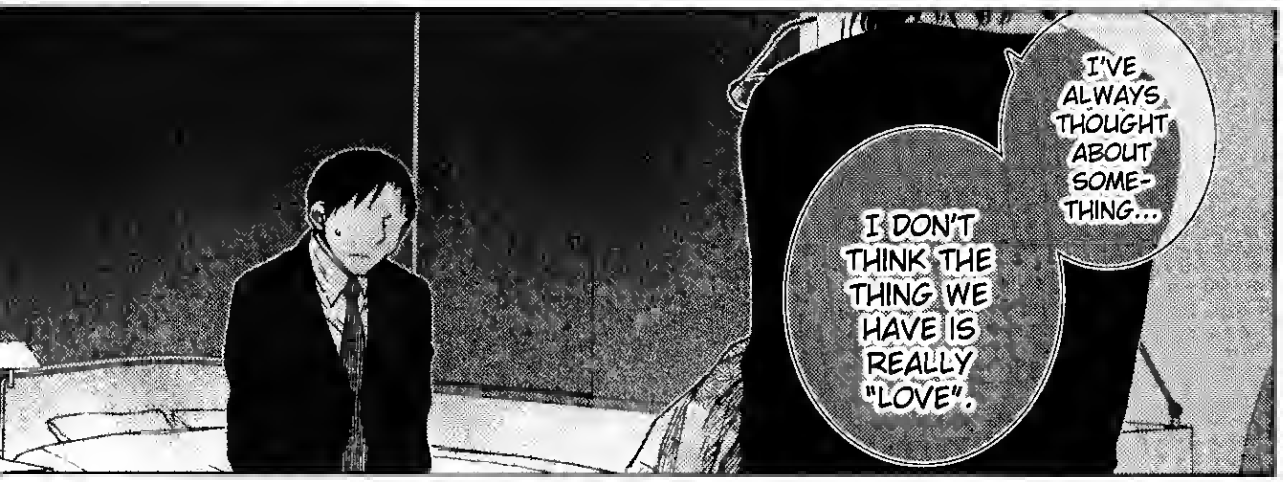
...SEI-
CHA...
STOP...
SUDD-
ENLY
I'M
SORR...
I UNDER-
STOOD.
...DONT
EVER...
COME
NEAR ME
AGAIN.


THAT FAINT VOICE
SO DIFF-ERENT FROM HIS USUAL VOICE
I'm sorry.
HIS EYES TURNED DOWN TOWARDS THE FLOOR
THE TWO OF US WENT OUR SEPARATE WAYS.
ガチャ
...THINGS WILL NEVER BE THE SAME.
ガチャ
AFTER ALL...
...THAT WAS SCARY.

BUT...
I DON'T KNOW WHY
ズズ
BUT I WAS ALWAYS BEING PULLED TOWARDS HIM
EVERY TIME I SEE HIM
...WHAT WILL I DO THE NEXT TIME HE TOUCHES ME?


...OH,

IT'S OKAY.
I HAVE A BOY-FRIEND, TOO.
WE'VE BEEN GOING OUT FOR FOUR YEARS NOW.
...WE'LL PROBABLY GET MARR-IED.


I'VE ALWAYS THOUGHT ABOUT SOME-THING...
I DON'T THINK THE THING WE HAVE IS REALLY "LOVE".

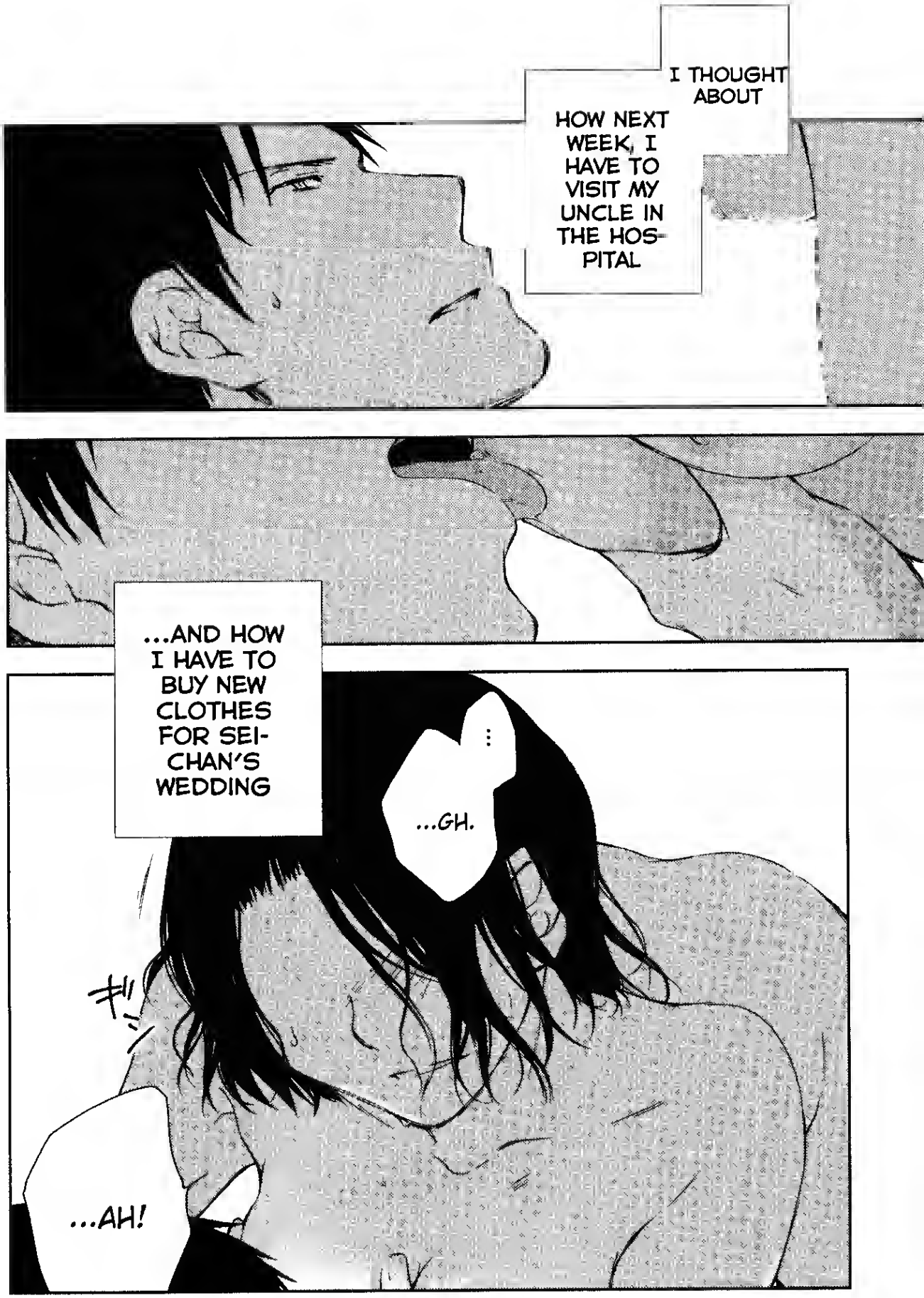
WHENEVER, I'M WITH YOU, SEI-CHAN, I FEEL REALLY RELAXED.
...BUT, EVEN SO... LOOK.

!
I MIGHT NOT BE AS PRETTY AS YOUR GIRLFRIEND, BUT...
...AHH.
...
SEE?
DON'T YOU THINK MY BREASTS HAVE GROWN SINCE THEN?
...MY MOUTH IS SAYING THESE STRANGE THINGS.
I SHOULD STOP IT ALREADY.

IT'S OKAY.
DON'T BE SCARED.
EVEN IF YOU'RE NOT TALKING.
...MIDORI.
I...
I HAVE TO BE HONEST...
...HEY, SEI-CHAN.
SEE, THE TWO OF US ARE TERRIFIED

...DO YOU WANT TO
FINISH THE GAME WE WERE PLAYING...?
WE'RE TERRIFIED OF LOSING THE DISTANCE BETWEEN US
EVERY TIME WE TOUCH EACH OTHER

...
IT'S BEEN SO LONG.
SO LONG SINCE I SMELLED YOU...
AND TASTED YOU.
FOR A MOMENT, I THOUGHT OF THE LOVER WHOSE ARMS I HAD JUST LEFT.
...AND THIS MAN'S LOVER, WHOM I'VE NEVER MET.


I THOUGHT ABOUT
HOW NEXT WEEK, I HAVE TO VISIT MY UNCLE IN THE HOS-PITAL
...AND HOW I HAVE TO BUY NEW CLOTHES FOR SEI-CHAN'S WEDDING
...
...GH.
...AH!

AH...
FOR THE REST OF MY LIFE
I'M GOING TO HAVE TO LOOK AT HIS WIFE
gasp
AH!
..SEI-CHAN...
YOU'RE INSIDE ME...
mn,
...IT FEELS SO HOT...
DOWN THERE...
mn
WITH A SMILE ON MY FACE
...FOR-EVER

IT'S OKAY.
THIS IS JUST A GAME.
...MIDORI.
I...
...SEI-CHAN.
...
DON'T SAY IT.
MIDORI.

NO...
I LOVE YOU.
...WHAT SHOULD I DO FROM NOW ON?

I'M SORRY.

...I'M SORRY.

Fin

Scans/Translation/Editing by AnonBlack

Futari wa Pretty Anon
prettyanon.wordpress.com